

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

Note: Colour coding for transcriptions: green text is N|juu, blue is Afrikaans, red is Khoekhoegowab (Nama) and black is English.

Film Clip: 1997_01-05

Abbreviations:

Antjie: Anna "Antjie" Kassie, sitting on the left

Bab: Griet "Babatjies" Seekoei de Jager, sitting on the right

Tony: Tony Traill

Nigel: Nigel Crawhall

OS: Off screen

Keywords: Anna "Antjie" Kassie, Griet "Babatjies" Seekoei de Jager, Ou Hendrik, Tony Traill, N|juu language, N|juu names for traditional clothing, G!urike

00:00:01	Bab: My name is Griet Seekoei.	Bab: My naam is Griet Seekoei.	'Seekoei' directly translated is hippopotamus
00:00:02	OS (Hendrik): You must actually in your ...	OS (Hendrik): Jy moet nou eintlik op jou...	
00:00:02	Bab: In my language?	Bab: Op my taal?	
00:00:03	OS (Hendrik): No young-one (term of endearment) first wait.	OS (Hendrik): Nee jong wag jy eers.	
00:00:05	Bab: In my language?	Bab: Op my taal?	
00:00:05	OS (Hendrik): Yes.	OS (Hendrik): Ja.	
00:00:06	Bab: Griet Seekoei yes.	Bab: Griet Seekoei ja.	
00:00:08	Bab: This is Griet Seekoei, who speaks here.	Bab: Griet Seekoei ke a he ǀxoa ng ki a.	N juu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:00:09	OS (Tony): And your name?	OS (Tony): En jou naam?	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:00:10	Antjie: My name is Anna Kassie. My small-name (nick name) is Antjie.	Antjie: Ng ka jî ke ng Anna Kassie. Ng ka jî Oûndi ð'î, na ng Antjie.	N uu Levi transcribed and translated Bonny updated: Oûndi replaces pondi.
00:00:15	Bab: He speaks now, here.	Bab: Ha nou ðxoa ng ki a.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated
00:00:19	Antjie: That is the reason I spoke to him. Don't you see him sit, and look at me? This is why I spoke a little so that they can understand me.	Antjie: Kea gai ke mos na mos ðxoa ng ki a ha. G a u si n î n ng !u a soo, a ha ðaqe ng? Kea gai ke ng ðxoa ð'î ng ku cuu n a.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:00:28	Bab: Don't laugh Antjie.	Bab: Moenie lag nie Antjie.	
00:00:29	OS (Hendrik): Now my name is again....	OS (Hendrik): Ti ens....tsens ge llKhawa.	Khoekhoegowab transcribed and translated by Niklaas Fredericks
00:00:33	Bab: You wait first, you wait first.	Bab: Wag jy eers, wag jy eers.	
00:00:34	Antjie: Me? I said now that my big-name is Anna Kassie and my small-name is Antjie.	Antjie: My? Ek het nou gesê my grootnaam is Anna Kassie en my kleinnaam is Antjie.	
00:00:44	OS (Tony): Antjie.	OS (Tony): Antjie.	
00:00:44	Antjie: Antjie Kassie.	Antjie: Antjie Kassie.	
00:00:46	Bab: Yes, and my	Bab: Ja, en my klein	Babatjies in Afrikaans means

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	small-name is Babatjies.	nametjie is Babatjies.	little baby
00:00:50	OS (Tony): Babatjies.	OS (Tony): Babatjies.	
00:00:51	Bab: Babatjies.	Bab: Babatjies.	
00:00:52	Antjie: Babatjies.	Antjie: Babatjies.	
00:00:53	OS (Tony): Say again?	OS (Tony): Sê weer?	
00:00:53	Bab: Babatjies.	Bab: Babatjies.	
00:00:54	OS (Tony): Babatjies.	OS (Tony): Babatjies.	
00:00:57	Bab: They have to speak here now.	Bab: Kin ke Ʇxoa ng ki a.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated
00:00:58	Antjie: He has to speak, he has to speak.	Antjie: Ku ke mos Ʇxoa, ku ke mos Ʇxoa.	
00:01:02	OS (Nigel Crawhall): Just ask about the clothing		
00:01:03	OS (Tony): Now we ask again about the “!uu” (woman’s animal skin skirt) and the “Ʇ’haqbe” (man’s loincloth that goes through his legs and then between his buttocks) - will you please tell us again	OS (Tony): Nou ja, ons vra weer van die “!uu” en die “Ʇ’haqbe”, ons vra dit, sal julle ons weer vertel asseblief	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny note: he actually mispronounced !uu as g!uu, Ʇ’haqbe as nꞱaqbe
00:01:11	Antjie: [...] You should say. We told them already then. The man wears a man’s traditional loincloth [...]. He puts it onto his buttocks and ties it around. He puts in his	Antjie: [...] n aka dji xi ki ke ja mos ng ku a djike. Dji xe ka Ʇo ha [...] mos ha mos Ʇâu Ʇ’haqbe [...] Ha ku j’ee ha j ’ngke Ʇâuke. Ha j ’ng ke llû, llû. Ha j ’ng ke llû. A	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. n aka is 'when'. [...] is too fast for to transcribe or is a

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	penis, penis. He puts in his penis. And the woman, [...] and the woman wears a traditional woman's apron [...].	eeki, [...] A eeki ha si mos au !uu. [...]	false start. #âu- might be spelled g#âu here. Alena updated
00:01:46	Bab: Her breast will just stay naked on her chest.	Bab: A hâike mos maar g!aa, ku ka hâi.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:01:46	Antjie: With our breasts ... The woman wears an animal skin skirt, her breasts hang out, they are ugly. Keep quiet, keep quiet! Get out, sit there and speak! You have drunk. Stand up and go!	Antjie: ke mos [...] N a i hâike...A eeki ke mos aua !uu n a ke âi #ha kama ku n a kin #xûi n a. Hudja, hudja! A 'ng kua si sûi n #xoa. A a kx'â. Khu 'âa ka !'û.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Alena updated. N uu Levi transcribed and translated. Alena updated.
00:02:03	OS (Nigel): What is the difference between what the men wore and what the women wore?	OS (Nigel): Was daar 'n verskil tussen wat die manne het aangetrek het en wat die vrouens het aangetrek?	
00:02:08	Antjie and Bab: Yes, man's traditional loincloth.	Antjie and Bab: Ja, #'haqbeke.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:02:11	Bab: The man wears the man's traditional loincloth.	Bab: Die man dra #'haqbe.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:02:12	Antjie: Man wears man's traditional loincloth. The woman wears traditional woman's apron.	Antjie: #Oo ke au "ʔhaqbe". Eeki a au !uu.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:02:18	OS (Hendrik): A woman wears a traditional woman's apron.	OS (Hendrik): Vrou dra !uu.	N uu Kerry transcribed and translated
00:02:18	OS (Hendrik): The woman wears a traditional woman's apron.	OS (Hendrik): Die vrou dra 'n !uu	N uu Kerry transcribed and translated
00:02:19	OS (Tony): What about the things they put on their heads?	OS (Tony): Wat van die dinge wat hulle op hulle koppe gesit het?	
00:02:22	Bab: They wear nothing.	Bab: Hulle dra niks.	
00:02:23	Antjie: It is "lhare", it was surely "lhare", man, it was "lhare". It was "lhare", man.	Antjie: Ki a mos ki lhare. lhare ke mos. Hare ke, man, hare ke man.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny note: nâ 'head' has a long vowel; the community might prefer to spell this n â or n ââ, though, as they wish. Bonny updated some but can't confirm it all. (u ~ o before a nasal, so konobe would be a possible spelling). Alena updated.
00:02:38	Bab: It was a button.	Bab: ...kunube ke.	
00:02:42	Antjie: Buttons, are those we put to keep on the "lhare" that is the reason why the "lhare" get fixed to the head, to the head, to the head.	Antjie: Kunube ke mos ci ka i mos hare, ke a gao hare ki a !ai qo ng ku n aa. Ku n aa, ku n aa.	
00:02:49	OS (Tony): Is there a difference between the thing that a woman...	OS (Tony): Is daar 'n verskil tussen die ding wat 'n vrou...	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:02:52	Antjie: It's hare, it's hare, it's hare (animal skin head band with buttons that you put around your head.)	Antjie: hare ke mos, hare ke mos, hare ke mos.	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:02:52	OS (Tony): Is it ... just say again? What is it?	OS (Tony): Is dit ... sê net weer ... is dit? Wat is dit?	
00:02:54	Antjie: "Hare" (type of headpiece)	Antjie: Hare.	N juu Kerry transcribed and translated
00:02:56	OS (Tony): Is it the same thing for a man and a woman?	OS (Tony): Is dit nou dieselfde ding vir 'n man en 'n vrou?	
00:02:58	Antjie: No, the woman puts that thing that they make like this...	Antjie: Ahan, die vrou sit mos nou daai ding wat hulle so maak...	
00:03:05	Bab: A small skin that they make like this...	Bab: n Velletjie wat hulle so maak...	
00:03:09	OS (Tony): From the egg-shell?	OS (Tony): Van die eierdop?	
00:03:09	Bab: No, a small skin that they cut like this, then they sew buttons onto it, then they "flower" it with the buttons.	Bab: Nee, 'n velletjie wat hulle so sny, ja, dan werk hulle daar knope om, al al in die rondte, dan blom hulle hom nou so met die knope.	
00:03:22	Antjie: A man puts the bat eared fox skin on.	Antjie: A ʔoo ha !ai qo 'aa a djûu.	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny
00:03:25	Bab: Bat eared fox skin.	Bab: 'Aa a djûu.	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

			updated some; note: Mats Exter has 'skin' with a short vowel but it sounds long here to me.
00:03:22	Bab: ...then they put it on.	Bab: ...sit hulle hom op	
00:03:22	Antjie: No! Then he puts it on his head.	Antjie: Hâ-â! Ha !ai qo n ja n aa.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated. N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:03:29	Bab: The skin of a wild cat.	Bab: 'n Katvel.	
00:03:30	Antjie: The man puts on the skin of bat eared fox ('aa). He puts it on his head.	Antjie: A ðoo ha !ai qo 'aa djûu, ha !ai qo ha n aa.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:03:31	OS (Tony): So yes, it's the skin of a cat.	OS (Tony): So ja, dis 'n kat se vel.	
00:03:32	Bab: She puts it on her head.	Bab: Sit hy op sy kop.	
00:03:35	Antjie and Bab: Yes yes.	Antjie en Bab: Ja Ja.	
00:03:36	Antjie: Yes "cat".	Antjie: Ja mOôa.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:37	Bab: She's now "cat"	Bab: Hy's nou mOôa.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:03:38	OS (Tony): It's a "cat" (meaning cat's skin)	OS (Tony): Dis 'n mOôa	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:39	Antjie: Yes, "cat", "cat", it means "cat".	Antjie: Ja, mOôa, mOôa...is gebedoel kat.	N uu Levi transcribed and translated
00:03:39	Antjie: This now means a cat's skin, "mOôa"	Antjie: Dis nou gebedoel 'n kat se vel, mOôa	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:42	OS (Tony): And what about the little horn the men put here?	OS (Tony): En wat van die horinkie wat die manne hier gesit het?	
00:03:46	Bab: Horn.	Bab: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:46	Antjie: Horn.	Antjie: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:46	Antjie: Horn.	Bab: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:03:47	Bab: The horn of a steenbok.	Bab: ‡Un se horing.	N uu Levi transcribed and translated
00:03:49	Bab: A duiker, n steen	Bab: n Duiker, 'n steenbok.	
00:03:52	Antjie: Look at it here! It is the assegai. It is the assegai	Antjie: N aa ke a ha, n‡una ‡oo. N‡una ‡oo ke a ha.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. N‡una ‡oo ~ n‡ona ‡oo.
00:03:59	OS: Now who was Agarob? Agarob was his name.	OS: Nou wie was Agarob gewees? Agarob was sy naam gewees.	
00:04:01	Bab: Let me see	Bab: Ek sien	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:04:02	Girl at back: No, but they're not speaking Nama	Meisie agter: <i>Nee, maar hulle praat nie Nama nie.</i>	
00:04:03	Antjie: "N+una+oo" means the ...	Antjie: <i>N+una +oo is nou gebedoel...</i>	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:05	Antjie: He stands with the assegai.	Antjie: <i>Ku ca ku !'ana n a n+una +oo.</i>	N uu Levi transcribed and translated. Bonny changed <i>!'anna</i> to <i>!'ana</i> . I assume it is pronounced as <i>n!ana</i> because it is intervocalic.
00:04:07	Antjie: It means his assegai "n+una+oo". He stands here with his rifle, with his assegai. "N+una+oo" means "assegai".	Antjie: <i>Is nou gebedoel sy assegaai n+una +oo.</i> <i>Hier staan hy met sy geweer, met sy assegaai. Assegaai is nou N+una +oo.</i>	Assegai= a spear. N uu Kerry transcribed and translated N uu Levi transcribed and translated. Note: alternate pronunciation n+ona +oo.
00:04:17	OS (Nigel): Can you show it to me.	OS (Nigel): <i>Kan jy dit vir my wys.</i>	
00:04:19	OS (Nigel): Show it to me please. Show it so that I can see, yes that's it.	OS (Nigel): <i>Wys dit vir my asseblief. Wys dit sodat ek dit kan sien, ja daar's hy.</i>	
00:04:27	OS (Nigel): So, tell me again what is on his head.	OS (Nigel): <i>So, sê vir my weer wat is op sy kop.</i>	
00:04:31	Antjie: That horn	Antjie: <i>Daai horing?</i>	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:04:32	Antjie: Horn, that's a horn.	Antjie: Qhoesi dis qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:34	OS (Tony): What does he put on?	OS (Tony): Wat trek hy aan?	
00:04:34	OS: A horn.	OS: Qhoesi.	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:39	OS (Tony): When you say that, does it mean the horn?	OS (Tony): As jy so sê dan noem jy die horing?	
00:04:41	Antjie: Yes, the horn	Antjie: Ja, die horing	
00:04:43	OS (Tony): Is that other object not a " hare" (headpiece)?	OS (Tony): Is daai ander ding nie 'n hare nie?	N uu Kerry transcribed and translated N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:04:45	Antjie: A " hare" (headpiece).	Antjie: 'n Hare.	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny note -- I'm tempted to spell it xare.
00:04:46	Bab: Yes.	Bab: Ja.	
00:04:46	OS (Tony): Is that " hare" (headpiece) with a horn on top?	OS (Tony): Is dit n hare met n qhoesi daarop?	N uu Kerry transcribed and translated
00:04:49	Bab: Yes, with a horn on top.	Bab: Ja met 'n qhoesi daarop.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:04:50	OS (Tony): Yes.	OS (Tony): <i>Ja.</i>	
00:04:53	Bab: What has he put on?	Bab: <i>Ku xae n!ai a !ai qo na u xu?</i>	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated but is not certain.
00:04:56	Antjie: The men?	Antjie: <i>Cuke na?</i>	
00:04:56	OS (Tony): That granny's name is <i>G!urike</i> .	OS (Tony): <i>Daai ouma se naam is G!urike.</i>	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:04:59	Antjie and Bab: <i>G!urike</i> .	Antjie en Bab: <i>G!urike</i> .	N uu Levi transcribed and translated
00:04:49	Bab: Who is this?	Bab: <i>Cuxe ng ku?</i>	
00:05:00	Antjie: It is <i>G!urike</i> because he said is <i>G!urike</i>	Antjie: <i>He G!urike ke, ng ku ke G!urike ke.</i>	
00:05:08	Bab: No, hang on	Bab: <i>Nee wag eers</i>	
00:05:11	Bab: Don't you know her, this ghost who stands here?	Bab: <i>G!a u xae a ku, ku hoqo ke n!a a?</i>	N uu Levi transcribed and translated. Alena updated. Bonny updated but is unsure about <i> qhon</i> .
00:05:13	Antjie: Just see what these women have...	Antjie: <i>N!aa ke qhon aake l ke...</i>	
00:05:18	Bab: Golly you know!	Bab: <i>O jene weet julle!</i>	
00:05:19	Antjie: Look here at him.	Antjie: <i>N!aa ki a ha.</i>	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:05:21	Bab: Look at him next to the ghost.	Bab: <i>N!aa ku 'ae ku hoqo ke kx'a.</i>	
00:05:22	Antjie: Look at this old woman her name is <i>G!urike</i>	Antjie: <i>N!aa hui aa ha ka i ke ng G!urike.</i>	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:05:28	Bab: Whom did he say?	Bab: Cu xe ka ha?	
00:05:30	OS (Tony): It's a traditional woman's apron, now that's a traditional woman's apron.	OS (Tony): Dis 'n "luu", dis nou 'n "luu" daai.	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:31	Antjie: The people come to the camelthorn trees.	Antjie: N ng #ee ke see ka !luuke.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny and Alena updated
00:05:33	Bab: Yes it's a traditional woman's apron there.	Bab: Ja dis 'n "luu" daar.	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:36	OS (Tony): But they're not women, but they're wearing a traditional woman's apron.	OS (Tony): Maar hulle is nie vroumense nie, maar hulle dra 'n "luu".	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:39	OS (man): You see it's more often my people who wear the traditional woman's apron.	OS (man): Ja kyk, dis meer my mense wat die "luu" dra.	N uu Kerry transcribed and translated
00:05:42	Antjie: It is "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	Antjie: ǀ'Haqbe ke.	N uu Levi transcribed and translated
00:05:43	Bab: What is "ǀ'haqbe" (man's loincloth)?	Bab: Cui xe ǀ'haqbe?	
00:05:44	Antjie: It is "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	Antjie: ǀ'Haqbe ke.	
00:05:47	Bab: They have "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	Bab: Hulle het ǀ'haqbe.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:05:49	OS (Tony): But they don't pull it through the legs	OS (Tony): Maar hulle trek dit nie deur die bene nie.	
00:05:53	Bab: They've got it through the legs you can see.	Bab: Hulle het hom deur die bene, jy kan mos sien.	
00:05:55	Antjie: It must be pulled through the legs, this one is in front. This one is to protect, just like a small apron.	Antjie: Hy moet deur die bene getrek word, hierdie ene is voor. Hierdie ene is net soos om te beskerm, net soos 'n klein voorskootjie.	"Apron" in this instance is referring to a loincloth type item of clothing.
00:06:05	Bab: Yes.	Bab: Ja.	
00:06:06	OS (Tony): A small apron?	OS (Tony): n Klein voorskootjie?	
00:06:10	OS (Hendrik): It's actually alleged.	OS (Hendrik): Dis eintlik beweër.	
00:06:12	OS (Tony): What do you call a small apron in Nama?	OS (Tony): Hoe noem julle 'n klein voorskoot in Nama?	
00:06:13	Bab: A small apron.	Bab: Voorskootsi Oû.	N!juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:06:17	OS (Hendrik): Those people therefore have "ǀ'haqbe" (man's loincloth).	OS (Hendrik): ǀǀNakhoen ge ǀ'haqbe uhâ ǀǀna !khais !aroma.	Khoekhoegowab transcribed and translated by Niklaas Fredericks
00:06:18	Antjie: Keep quiet!	Antjie: ǀHudja.	
00:06:19	OS (Tony): Yes what do you say?	OS (Tony): Ja wat sê julle?	
00:06:21	Bab: Apron?	Bab: Voorskoot?	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:06:22	OS (Tony): Yes.	OS (Tony): Ja.	
00:06:22	Bab: Apron.	Bab: He ꞑ'î.	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny updated.
00:06:23	Bab: A small apron is “he ꞑ'î”.	Bab: Voorskoot ke he ꞑ'î.	N uu Kerry transcribed and translated
00:06:24	Antjie: “He ꞑ'î” now means, it's small. It's just a small apron. Just that small one.	Antjie: He ꞑ'î is nou gebedoel, hy's 'n klein, hy's net soos 'n klein voorskootjie. Net daai kleintjie.	N uu Kerry transcribed and translated
00:06:32	OS (Tony): And you say this is now a “ꞑ'î”?	OS (Tony): En julle sê dis nou 'n “ꞑ'î”.	N uu Kerry transcribed and translated
00:06:33	Antjie: This is an apron. It is an apron. He has his “ꞑ'haqbe” on.	Antjie: Ke a !uu ke. Ku !uu ke. Ku ca ku !ai qo ꞑ'haqbe.	N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated
00:06:35	OS (Tony): Yes.	OS (Tony): Ja.	
00:06:35	Antjie: I see the animal skin.	Antjie: Na n ii !uuke.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny updated. Alena updated.
00:06:39	OS (Hendrik): It is actually a long story mister.	OS (Hendrik): Dis eintlink n lang storie meneer.	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:06:39	Antjie: He takes the “#’haqbe”. (man’s loincloth that goes through his legs and then between his buttocks)	Antjie: Ku ii ng #’haqbe.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. Bonny updated.
00:06:45	OS (Tony): That’s a decent apron.	OS (Tony): Dis ’n ordentlike #’haqbe.	N uu Kerry transcribed and translated Apron/loincloth
00:06:46	Antjie and Bab: Yes, yes.	Antjie en Bab: Ja, ja.	
00:06:48	Anna: This one only has a “#’haqbe” on. It is only the “#’haqbe”. This one also has his “#’haqbe” on but has his own apron.	Anna: Hierdie ene het net n #’haqbe aan. Dis net die #’haqbe alleen. Hierdie een het ook sy “#’haqbe” aan maar het sy eie hierdie voorskot.	N uu Levi transcribed and translated Apron/loincloth
00:06:50	Bab: He’s also got one on.	Bab: Hy had hom ook aan.	
00:06:51	Antjie: He’s also got one on	Antjie: Hy had hom ook aan.	
00:06:52	OS (Tony): It’s probably under that apron.	OS (Tony): Dis seker onder daardie voorskoot.	
00:06:54	Bab: He can’t be naked.	Bab: Hy kan nie kaal wees nie.	
00:06:54	Antjie: It’s under this apron.	Antjie: Hy’s onder hierdie voorskoot.	
00:06:57	OS (Tony): Tell us about the hair. What do they put on the head? What are these things on the head?	OS (Tony): Maar sê ons wat van die hare hier. Wat sit hulle op die kop? Wat is daardie goed op die kop?	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:07:04	Bab: [...] broom bush.	Bab: [...] die kop qarusi.	N uu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. ' Hirosi' / qarusi/ was translated by Ouma Geelmeid as 'duinbos' in Afrikaans. 'Duinbos' is another name for 'besembossie' or 'broom bush', Crotalaria Spartioides. N uu Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated.
00:07:11	Antjie: What kind of hair is that?	Antjie: Ke gao huuke ke?	
00:07:11	Bab: What?	Bab: Ma?	
00:07:16	Antjie: What kind of hair is that?	Antjie: Ke gao huuke ke?	
00:07:20	Bab: Ostrich. It looks as they are ostrich skins. It is true. Do look! It is ostrich.	Bab: Cue. Lyk vir my is die cue se djûu. Kx'am ke. Kx'uu n aa n aa! Cue.	
00:07:29	OS (Tony): What is it Mama?	OS (Tony): Wat is dit Mama?	
00:07:31	Bab: Ostrich. Looks to me like ostrich feathers.	Bab: Volstruis. Lyk vir my dis volstruis, vere daai.	
00:07:34	OS (Tony): And what's the word for it in your language?	OS (Tony): En hoe noem julle dit in die taal?	
00:07:35	Antjie and Bab: Ostrich.	Antjie en Bab: Cue.	N uu Kerry transcribed and translated. Bonny updated.
00:07:36	Antjie: Ostrich.	Antjie: Cue.	
00:07:37	Bab: Ostrich.	Bab: Cue.	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:07:37	Antjie: Ostrich, they are ostrich feathers.	Antjie: Cue, cue huuke ke. Bab: Ja.	
00:07:39	Bab: Yes.		
00:07:40	OS (Tony): And what do you call the feathers?	OS (Tony): En hoe noem julle die vere?	
00:07:42	Antjie and Bab: Feathers, Feathers.	Antjie en Bab: Huuke, huuke.	N juu Levi transcribed and translated
00:07:43	Bab: Feathers.	Bab: Huuke.	N juu Kerry transcribed and translated
00:07:43	OS (Tony): Feathers.	OS (Tony): Huuke.	N juu Kerry transcribed and translated
00:07:44	Bab: Yes, yes.	Bab: Ja, ja.	
00:07:45	OS (Tony): Now do you say ostrich feathers?	OS (Tony): Sê julle nou cue se huuke?	N juu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:07:47	Bab: Yes, and the hair is also called “ huuke”.	Bab: Ja, en die hare is ook huuke en daai.	N juu Levi transcribed and translated
00:07:48	Antjie: His hair.	Antjie: Ku a huuke.	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:07:50	Bab: And that skin they used for the hair, they must have that skin.	Bab: En daai vel van hom wat hulle die hare van gemaak het, hulle moet die	

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

		vel by had.	
00:08:01	OS (Tony): I see.	OS (Tony): Ek sien.	
00:08:01	Bab: Now this is the skin and the feathers.	Bab: Nou dis die djûu en die huuke.	N juu Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:08:03	OS (Hendrik): Now what do you call the skin?	OS (Hendrik): Nou wat noem julle die vel?	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:08:05	Antjie: Yes, the hair.	Antjie: Ja, huuke	
00:08:08	Bab: No it's that very small loincloth with the beads.	Bab: Nee, dis daai !gae met die habuka.	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry. !ae=small loincloth usually worn by children that just overs your private parts. Bonny: I hear !gae, not !ae.
00:08:08	OS (Hendrik): The animal skin.	OS (Hendrik): Die djûu.	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and Kerry.
00:08:08	Antjie: Yes, in the hair. Yes the skin and the feathers.	Antjie: Ja, in die huuke. Ja, die vel en die vere.	N juu transcribed and translated by Ouma Geelmeid, Griet, Ouma Anna Koper, Claudia and

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

			Kerry.
00:08:08	OS (Hendrik): It's the skin and the feathers	OS (Hendrik): Dis die vel en die vere.	
00:08:11	OS (Tony): And tell me what about those shoes they are wearing? What about those shoes?	OS (Tony): En sê vir my wat van die skoene wat hulle dra. Wat van daardie skoene?	
00:08:14	Antjie: Look at the shoes [...] Like Jesus' shoes.	Antjie: N aa ka !uu na [...] Tsu loa ka !uu. [...]	Levi transcribed and translated. Bonny updated.
00:08:18	Bab: Mmm, what do the shoes look like?	Bab: Mmm ka !uuke ku.	
00:08:20	Antjie: They are not sandals that they take and put in?	Antjie: !An ke ae ii 'ee ke 'ng ke i?	
00:08:32	Bab: No, young one.	Bab: Nee, jong.	
00:08:34	Antjie: (They) take the skin. Is it not the skin?	Antjie: i 'ee djûu. Djûu ke ae?	
00:08:36	Bab: Is it not the skin?	Bab: Djûu ke ae?	
00:08:36	Antjie: What thing is it?	Antjie: Djisi gao xe?	
00:08:40	Bab: Let me look at it again.	Bab: Hawa ng #aqe ki.	
00:08:40	OS (Hendrik): [inaudible].	OS (Hendrik): [inaudible].	
00:08:41	Antjie: Stand up and go away!	Antjie: Khu 'â! 'Â ki!	N uu Levi transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:08:48	Bab: Look carefully, here.	Bab: Jong kyk mooi, kyk mooi hier.	
00:08:51	Bab: Look carefully.	Bab: Kyk mooi.	
00:08:52	OS (Tony): Are those genuine Bushman shoes?	OS (Tony): Is daai ordentlike Boesman skoene?	
00:08:56	OS (Tony): It is beautiful raw hide-shoes	OS (Tony): Is mooi velskoene.	
00:08:58	OS (Tony): Those are just pieces of skin.	OS (Tony): Is net velletjies daai.	
00:09:00	Bab: And they run nicely.	Bab: En hulle hardloop lekker.	
00:09:01	Hendrik: When he kills the Gemsbok he simply keeps that skin...	Hendrik: Kyk as hy mos nou die Gemsbok gegooi het, dan vat hy sommer daai vel...	
00:09:08 00:09:08	Bab: Yes. Hendrik: . . . that skin, and then he makes shoes with it, he's not worried about tanning the skin.	Bab: Ja. Hendrik: ...daai vel, en dan maak hy vir hom daarmee skoene, hy's nie geworried oor brei nie.	
00:09:16	Bab: They stab the gemsbok.	Bab: Hulle qan mos die lae.	N uu Levi transcribed and translated
00:09:22	Bab: It's a gemsbok.	Bab: Dis 'n gemsbok	
00:09:22	OS (Tony): What do you call these shoes in the Bushman language?	OS (Tony): Hoe noem julle die skoene in die Boesman taal.	
00:09:25	Antjie and Bab: Shoes,	Antjie en Bab: Ka luu. Ka	N uu

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997		Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei	Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling		Task: English translation of Afrikaans transcription	Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb		Task: Khoekhoegowab (Nama) and N uu transcriptions with English translations	Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)		Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file	Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)		Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations	Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack		Task: Editing of N uu transcriptions and corresponding English translations	Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks		Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations	Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N UU TRANSCRIPTION	COMMENTS

	shoes.	!uu.	Levi transcribed and translated
00:09:26	OS (Tony): Say it again please.	OS (Tony): Sê dit weer asseblief.	
00:09:27	Bab: Shoes.	Bab: Ka !uu.	N uu Kerry transcribed and translated
00:09:28	OS (Tony): Shoes.	OS (Tony): Ka !uu	
00:09:29	Bab: Yes	Bab: Ja	
00:09:29	OS (Tony): That's for one shoe, what do they say for many?	OS (Tony): En as hulle, dis een skoen, en as hulle baie ...?	
00:09:33	Antjie: They are shoes.	Antjie: Ke ka !uuke.	N uu Kerry transcribed and translated
00:09:34	OS (Tony): Shoes.	OS (Tony): Ka !uuke	
00:09:36	Bab: They have their shoes put on.	Bab: A na hn ka !uu n ka #aasin.	N uu Levi transcribed and translated
00:09:39	OS (Tony): What do you say?	OS (Tony): Wat sê jy?	
00:09:40	Bab: Hand me my shoes so I can put them on.	Bab: Gee my skoene dat ek aantrek.	
00:09:43	OS (Tony): I see.	OS (Tony): Ek sien.	
00:09:46	Antjie: Steenbok's horn.	Antjie: #Un qhoesi.	N uu Levi transcribed and translated
00:09:47	OS (Hendrik): This is a duiker's horn.	OS (Hendrik): Hiedie is die duiker se horing.	
00:09:48	Antjie: No, steenbok's horn man.	Antjie: An'n, #un qhoesi man.	N uu Kerry transcribed and translated

HR BRODY LTD – SOUTH AFRICAN FIRST PEOPLE INTERVIEWS

Disk no.: 1 - 1997	Subject: The Language Rosedale, Upington, A. Kassie, G. Seekoei		Date recorded: 13 Nov 1997
Translations coordinator: Louie Ettling	Task: English translation of Afrikaans transcription		Date returned: 10 Dec 2008
Translator: Levi Namaseb	Task: Khoekhoegowab (Nama) and N juu transcriptions with English translations		Date returned: not specified
Editing coordinator: Kerry Jones (African Tongue)	Task: Editing, proofing and combination of all languages transcribed and translated into one text file		Date edited: June 2015
Translator: Francoise Steyn (Betta)	Task: Editing of Afrikaans transcriptions and corresponding English translations		Date edited: June 2015
Translator: Bonny Sands and Alena Witzlack	Task: Editing of N juu transcriptions and corresponding English translations		Date edited: October 2015
Translator: Niklass Fredericks	Task: Editing of Khoekhoegowab (Nama) transcriptions and corresponding English translations		Date edited: September 2015
TIME/CODE	ENGLISH TRANSLATION	AFRIKAANS/KHOEKHOEGOWAB/N JUU TRANSCRIPTION	COMMENTS

00:09:49	Bab: No it's a steenbok, the tip of the horn	Bab: An'n, dis 'n steenbok se voerpunt	
00:09:56	Bab: It doesn't look like a duiker's horn	Bab: Hy lyk nie soos 'n duiker se horing nie.	
00:09:58	OS (Hendrik): You hold it like this.	OS (Hendrik): Jy hou hom net so.	
00:10:08	Antjie: It's not the tip of a duiker's horn, it's a steenbok's.	Antjie: Dis nie 'n duiker se voerpunt nie, dis 'n steenbok s'n.	
00:10:16	END		